

Zeitschrift: Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl scolastic grischun
Herausgeber: Lehrpersonen Graubünden
Band: 44 (1984-1985)
Heft: 2

Artikel: Ein Weihnachtsspiel
Autor: Guidon, Jacques
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-356749>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ein Weihnachtsspiel

Jacques Guidon, Zerneux

Ein paar einleitende Gedanken

Der Verfasser dieses Weihnachtsspiels ist fest überzeugt, dass das Theaterspielen in der Schule etwas Wertvolles ist und etwas Beglückendes sein kann. Der junge Mensch stellt sich der Öffentlichkeit, kommt aus sich heraus, schlüpft in eine Persönlichkeit hinein und entdeckt eine andere Welt. Die Scheinwelt des Theaters stärkt und bereichert seine Vorstellungskraft ebenso sehr wie die musischen Schulfächer Zeichnen und Musik, die dem Schüler die für seine geistige Entwicklung benötigte Erlebnisbereitschaft vermitteln. Das Schultheater kann übrigens integrierend alle musischen Fähigkeiten der Schüler zugleich fördern, indem die Schüler alle Requisiten selber herstellen, und Gesang und Musik in das Stück mit einbezogen werden.

Das Theater bietet dem Schüler die Möglichkeit, von «gemachten Gefühlen» in echte zu gelangen. Dieser Wirklichkeitsübergreif soll für die Psyche des Kindes von grosser Bedeutung sein. Das Schultheater gewährleistet zudem wenigstens eine kleine Fortsetzung der fantasiereichen Spiele der Kinder. Es soll überdies eine stärkere Durchdringung der Öffentlichkeit mit dem Begriff Theater bezwecken, und zwar bis in die entlegensten Orte. Dass dies im Zeitalter des «Pantoffelkinos» vonnöten ist, ist müssig zu sagen.

Inhalt des Weihnachtsspiels

Am Rande eines hinterwäldlerischen Bergdorfes, an der Grenze zwischen einem demokratischen Staat und einem diktatorischen, befindet sich eine armselige Herberge. Die gütige Wirtin dieser Herberge gewährt Aussteigern und Flüchtlingen billige oder sogar unentgeltliche Unterkunft. Als ständiger «Gast» wohnt bei ihr eine Gruppe von Holzfällern, die sich aus lauter Eigenbrötlern und eigenartigen Käuzen zusammensetzt; Strandgut.

Am Weihnachtsabend werden sie von der Sehnsucht nach einer lebenswerten Existenz heimgesucht. Der eine wird schwärmerisch und erhofft sich ein Weihnachtswunder, ein anderer wird noch zynischer als er ohnehin schon ist, der Introvertierte unter ihnen wiederum kapselt sich vollständig ab. Es kommt zu Reibereien zwischen ihnen.

Die Anwesenheit einer über die Staatsgrenze geflüchteten Frau und ihres kleinen Sohnes trägt auch nichts dazu bei, in der elenden Herberge weihnachtliche Stimmung aufkommen zu lassen.

Da aber die Dorfgemeinschaft auch die Herberge in das traditionelle weihnachtliche Geschehen einbezieht, geschehen doch «Wunder». Die Flüchtlingsfamilie kann sich wieder vereinigen; die Neureichen, die auf der Fahrt zu ihrem Ferienhaus eine Autopanne haben, erleben hier anfänglich eine Welt der Bedrängnis und werden umgänglicher mit ihren Mitmenschen und gütiger. Zu guter Letzt versöhnen sich auch die Holzfäller mit ihrem Schicksal.

Der Autor dieses Weihnachtsspiels hat also Menschen verschiedener sozialer Herkunft und mit entgegengesetzten Lebensbedingungen (Verfolgung-Geborgenheit, Reichtum-Armut) miteinander konfrontiert und versucht, sie einander näherzubringen.

Er hat sich ebenfalls bemüht, Sentimentalitäten zu vermeiden.

Bemerkungen

Das Spiel ist so konzipiert, dass es von einer einzigen Klasse, von einer Schulabteilung, oder sogar von einer ganzen Dorfschule aufgeführt werden kann. Je nachdem wird ein Schüler nur eine Rolle spielen, oder aber auch zwei und sogar mehrere. Auf alle Fälle müsste nicht nur der begabte «Schauspieler» auftreten können, sondern alle Schüler. Bis zur Einstudierung des Stückes kann ja der Lehrer ohnehin nicht genau erkennen, welche schauspielerischen Fähigkeiten in den verschiedenen Schülern schlummern. Und – sollten die Rollen sogar falsch besetzt sein – wichtig für den Schüler ist es doch, einmal zu erleben, wie eine Vorstellung (im eigentlichen Sinn des Wortes) entsteht.

Das Stück liegt bis jetzt nur in der romanischen Fassung (Ladinisch) vor. Es wird aber für den deutsch- oder italienischsprachigen Kollegen ein leichtes sein, einen eventuellen Übersetzer zu finden. Die Übertragung des ladinischen Textes in ein anderes romanisches Idiom bereitet ohnehin keine Schwierigkeit.

Die hier von unserem Kollegen Albert Gaudenz, Zuoz, vorgeschlagenen Lieder und die Musikbegleitung können natürlich jederzeit ersetzt werden.



Gö da Nadel

da la plaiv Suot Funtauna Merla

da Jacques Guidon

Lö:

La «Taverna dal Tigurin»

(üna maisa engiadinaisa, stabellas, ün pitschen scrign, ün ram da porta, duos pritschas: üna da duos plans, l'otra be singula)

Persunas:

Il raquinteder

L'ustera

Ils inquilins da la taverna; ils tagliainas

– Bandet (ün buffun)

– Stoppa (l'avilieu)

– Burtel (il bunatsch, ün miel saimpel)

– Raischen (il filosof/poet – straun, vo zop)

la fügitiva

sieu figl Alexi

il fügitiv

ils trais sabis:

– Melcher

– Baltisar

– Chasper (il nair)

ils pesters:

– il quart sabi

– ün mat

il signur directur

frau directer

glieud d'Arviel

ils cors da scholars

musicants:

Instrumaints e musica:

gïas, flötnas, celos, giun, guitarra, trumbettas, uculella, piccolo, xylofon, cornamüsa, triangul, orgel da buocha . . .

orgel da baselgia

1. scena

Sunasencha – intaunt cha sunan ils sains aintran ils scholars e's mettan a lö, ils actuors medemmamaing.

Mincha gruppa vain cun üna lanterna!

Ün mattet ed üna mattetta as ferman süll'avauntsцена (palc davaunt la s-chela chi maina sü'l cor). Il puob piglia la lanterna ourd'maun da la puoba. Ella as dosta. Alura scuttane. Sün que evra la puoba l'üschin da la lanterna. Il

puob tendscha aint ün töch descha chi cumainza dalum ad arder e savurer . . .

Orgel: tema: «O Segner evra Tü ils tschêls . . .» (O Heiland reiss . . .) preludium – partita René Mathes-Hug)

il raquinteder: (als duos iffaunts)

Gè uossa spert a lö, cha possans cumanzer nos gö! Husch!

(El as volva vers la raspeda)

A Vus, chera glieud cò raduneda sporschainsa ün cordiel bivgnaint.

Quista saira vulainsa tadler insembel, grand e pitschen, giuven e vegl la vusch da Nadel, quella dadour e quella aint in nus.

Cu ch'ella clingia aint in nus scolars vulains nus uossa dir cun nos gö.

Ad essans cò aint illa «Taverna dal Tigurin» ad Arviel. Que es ün lö scu Seldvilla, imagino mô chi pudess esser co tar nus illa Plaiv.

Udis eir Vus la canera dal trafic, natürelmaing.

(rumuors da trafic sün via giò da bindè acoustic)

Suot vschinauncha vi passa üna via d'autos. A filan scu'l d . . . S-chüsè'm.

Mô ad es il vaira. A vaun in früda cumbain cha naiva e cha'l stradun es glisch scu savun.

– Eau d'he bado ch'eau fatsch rimas sainza vulair.

Dimena! Quista es l'ustera Nuotta.

E quists (muossa süllas pritschas) sun ils «pensiunaris» bod gratuits u, pü bain dit bunmarchos da sia Taverna. Que voul dir ch'els pejan be üna pitschna pensiun, causa cha guadagnan poch aint il god. Ad haun ün nosch – cu as discha – Gesamtarbeitsvertrag.

Quist Peider sbarüffo es Bandet, e quist schlamprun es Burtel, quel sulun lo davous aint, quel es Stoppa e quist ho nom Raischen. Ils oters al nomnan filosof u eir poet.

Bandet: schi, perche ch'el vo per la ramma.

il raquinteder: Bandet, tü stessast savair cha tü nu vainst auncha landervi.

Bandet: hockey!

il raquinteder: (muossa sülla fùgitiva chi'd es tschanteda sün üna chavagna da viedi, dasper ella, sieu figl)

Quista es la fùgitiva – üna dretta. E scu aint ill'istorgia da Nadel ho'la picho porta tar tuot las ustarias. Pür tar nossa buna Nuotta ho'la chatto asil.

Caneras (bindè acoustic): caneras sün via: autos, sunöz dad autos, ün tren . . . (il tren tschüvla)

il raquinteder: Züffa, scu cha nomnan il cho d'staziun avaro darcho üna vou-ta schmancho d'avrir il segnal. Daspö ch'el ho pers sia duonna e'l ün pover tagnin. Eau poss m'imaginer cha aint il tren saregian da quels chi blastemman: retard, retard, eau rivaro memma tard cun meius regals, cun mia preschentscha, cha'l trenta schi. Impè stessane savair cha Nadel es insè be per trer adimaint cha Nadel stess esser tuot an.

Caneras (bindè acustic): il tren passa inavaunt – vuschs d'umauns in pre-scha, sbischöz, üna schlitta cun sunaglieras.

il raquinteder: que es Andri Gianzun, il pur da Crastatscha chi tuorna a chesa. El ho mno il lat in chascharia. Eau stögl auncha quinter qualcosa chi m'ho daletto. Her es Duri Lum turno cun sia muaglia giò da l'acla. Cur ch'eu sun passo tar sia stalla purtaiva'l güst üna vdellina plajeda aint in üna cuverta in stalla. Che purtret: quist homun cun quist guafnet fraischel in bratsch. Precis scu'l sench Cristof. Cu ho'la nom, d'heja dumando, Nataka, m'ho'l respus, cu oter? ed ho quardo giò uschè benign sülla beschetta. Nadel, Nadel eir per la creattöra mütta, per las bes-chas.

Mengina stria ho hoz cumpro üna servula per sieu Blessign; ch'ella fatscha ün bel paquettin cun ün falischel d'or.

bindè acustic: (a s'oda üna debla sunasencha)

Ed uossa s'oda auncha ils ultims clings da la sunasencha da San Güerg. Quels sun adüna ün miel in retard. A pretendan cha saregian per la peja ils prüms in tschêl.

bindè acustic: (Ils ultims clings da la sunasencha)

Uossa chaunta üna granda part dal muond las chanzuns da Nadel.

Chaunt e Orgel: «O bainvgnieu Nadel . . .» coral 102, preludium da orgel (coral 137) E-dur, tutti cun orgel
(Intaunt s'iglüminescha la scena da la Taverna. Ils taglialainas sun sdrajos süllas pritschas. Raischen e Bandet giovan a chartas. Burtel suna l'orgel da buocha. Stoppa legia üna giazetta sgrufligneda)

2. scena

Stoppa: (chi legia la giazetta suspüra) Che pover muond! dapertuot guerra.

Bandet: Cher Stoppa! Tü legiast la giazetta da l'an passo, Tü pessimist, cha-tü and est ün!

Stoppa: Tü, tascha! Fessast meglder da guarder cha Raischen nun ingiana!

Burtel: Che vulais! El craja adüna be al mel.

(cuntinua da suner sieu orgel da buocha)

Stoppa: glivra cun quist sgrizchöz, chi'm fo gnir our'd clocha!

Burtel: Mô, ad es tuottüna Nadel, Stoppa, Nadel!

Stoppa: Nadel, Nadel! (El s-charpa la giazetta e splunta sülla pritscha) Fin hoz nu m'ho üngün savieu dir che cha que es Nadel, ne'm persvader chi detta que cha nu saun explicher cun plets sainza sentimentalited.

la fùgitiva: (sto sü, vo vi tar Stoppa e metta sieu maun sülla spedla da Stoppa. Quel as quieta ün miel).

il mat: Perche nu vaina'l, bap?

la fùgitiva: Tü sest bain cha l'haun tgnieu inavous al cunfin, mô el gnaregia bainbod.

Stoppa: (traunter our ils daints) Quella schi so dir manzögnas!

l'ustera: tascha tuottüna, tü tamberl! (al mat) Guarda cò! Cò hest palperi ed ün rispli! (al do palperi e rispli) Sest scriver? (il mat do dal cho da schi). Schi scriva a l'aungel da Nadel ch'el dessa gnir cun tieu bap!

la fùgitiva: (per superer la crida – al mat) Vè Lexi, chantains üna chanzun; sest, quels homens odan sgür gugent a chanter.

Stoppa: a manchess be auncha que!

Bandet: (tegna inavous a Stoppa chi vulaiv'ir. Quel s'artegna sül glim da la porta, e cumainza a tadler tuottüna)

Chaunt e Musica: chaunt: «Imni dals aungels» (*The Angels' anthem*),

1. vers: *fùgitiva e figl ad üna vusch*; 2.+3. vers: *cor a duos vuschs d-mol*;

2 flötnas, violina, cello (arr. G. A. Derungs)

Bandet: horca, scha quels chauntan bain. Be cha nu vess la bligna! (mat sorta)

l'ustera: cun que cha pajais nu's possi pavler dapü . . . am displescha. Scha savessas quant gugent . . .

Burtel: Cufforta't, Bandet. Eir eau d'he set meters böglia vöda. Mô eau savur ün miracul, ün miracul!

Raischen: Miraculs sun abstracts e nu savuran ho dit il grand filo . . .

Stoppa: lololosof, hahaha! (a Burtel) Be cha la savur miraculosa at saduola eir!

l'ustera: A füss auncha caffè chod. E – cur cha'ls pastuors vegnan – e'ls raigs . . . quels mainan pelsolit qualchosa.

Stoppa: Che svanatschais cò da pastuors e raigs?

l'ustera: (vo vi tar Stoppa e'l metta il maun sün sieu bratsch) Ad es tuottüna Nadel!

Burtel: (glüscha dal dalet) Nadel! E Gesu es naschieu.

Bandet: Per la 19 . . . evla vouta. Che paina cha quel as do!

Raischen: Que es be ün simbol, quista naschentscha annuela, ün simbol per la renaschentscha da l'umaun i'l umaun.

Burtel: (chi nun inclegia) ahaaaa . . .! (el do üna granda pezza dal cho)

Stoppa: Mô schi ad a mi am secca quist carussel cun pastuors e raigs e – a manchess be auncha la Heilsarmee. A nun essans tuottüna brich chin-dels!

il mat: (chi vaiva scrit il bigliet e'l miss dadour porta aintra) eau d'he vis glüschs giò'n vschinauncha. (Tuots vaun vitar la porta)

Musica: 2 flötnas, cello: «L'infaunt divin» (*Gni pastuors . . .*) Singkreis 100 (a s'oda l'introducziun per la chanzun dals pastuors. Aرسالvo Stoppa vaun tuots vi tar la porta. Intaunt as stüzza la glüsch sül palc. Aint il cor s'impiz-zan cò e lo üna lanterna)

Stoppa: (our dal s-chür) Serrè la porta, cha tira.

l'ustera: A da ti tira que eir, nempe l'amarezza our da buocha. Pover tagnin, vè tuottüna no eir tü!

3. scena

(A's vezza aint il cor ils pastuors – var 5 – cun lanternas. Scha pussibel sune ün pô elevos)

vusch our d'ün amplifichatur: ad es naschieu il Salveder!

1. pester: (strasöno) eau d'he m'insomgio cha saja naschieu qualchün.

vusch our da l'amplifichatur: ad es naschieu il Salveder!

2. pester: ad es pera naschieu il figl da Dieu

vusch our da l'amplifichatur: l'es porpi naschieu, il figl da Dieu!

Chaunt: «L'infant naschieu», 4 vuschs, preludium orgel, tutti cun l'orgel, coral 139

chanzuns

musica: (intaunt as stüzzan las glüschs da las lanternas aint il cor)

ils pesters: (our dal s-chür) Giains a tschercher il nouv naschieu, a la terra benedieu!

(ils reflectuors iglümneschan darcho il palc)

4. scena

(l'ustera, Bandet, Burtel, Stoppa, Raischen, la fùgitiva, sieu figl)

Burtel: ad a mi vain bod la crida da quist Nadel. Scha m'impais a mia infanzia sü Surtuor...

Raischen: glivra, ad es da fer il dür. Nu m'algurder al passo. Tadlè püchöntschi mia poesia:

Aint il stram	cuour üerla
caunt e bain	ün ventatsch
chod e lam	giò dal Chavallatsch
gescha l'iffauntin	nina nana iffauntin
pitin, pitin.	dasper te vagl'il minin.

Bandet: Cher Segner, almain quista saira pudessast ans preserver da las poesias da Raischen!

Raischen: Barbars essas, analfabets. A tadlais be la vusch dal vainter.

Stoppa: Bandet ho radschun. Tascha, dafatta scha tü est ün premi nobel. E lascha'ns serrer la porta, perche ch'èau od da tuotta sorts rumuors e caneras chi s'approsman. (da per se) Quist climbim, dal trenta!

l'ustera: Tü fessast meglder dad avrir tieu cour a l'annunzcha da Nadel!

Bandet: Eau, per mia part, festagess gugent Nadel, ma scha . . .

Burtel: scha nu vains rabigl da la terra per suot ils daints. Ad essans povers scu las mürs da baselgia.

Raischen: Eau savess che, scha nu'm taschantessas adüna!

Burtel: schi che, di!

Raischen: A pudessans giuver a Nadel!

Bandet: a nun essans tuottüna pü iffaunts!

Burtel: (cun algrezcha naïva) Cu? Raischen, di cu?

Raischen: (ho clappo curaschi) Schi tadlè! A fains il gö da la stalla da Bethle-hem.

Stoppa: (de per se) Stalla quedra.

Raischen: La fügitiva es Maria, e sieu puob . . .

Raischen: Ed Alexi es Gesu. E tü, usterà (el ria da's squagliar)

Burtel: (a Raischen) che at mauncha?

Raischen: (auncha adüna riand) e l'ustera füss la vacha.

l'ustera: E tü, l'esan, hahaha!

Raischen: Perche brich!

Stoppa: (da per se) que es fich vizic, chindlamainta!

Raischen: Perche brich, mô eau d'he da fer la redschia (as vantescha) L'esan? (vezza a Bandet) scu predestino!

Bandet: (es sparmalo – el fo ün gniffun)

Burtel: A me haune dit da pitschen insü ch'eau saja bouv. Schi demna: mööö! (vo vi tar Bandet) Ö, Bandet nun esser ün öv in pel. Sest, impü, a las bes-chas dauna forza püchöntschi da maglier.

Bandet: (as lascha persvader)

Raischen: Schi, Burtel, tü est il bouv!

Stoppa: già cha nu's drouva üngüns sauriers u rinoceros u ipopotams aint in ün gö da Nadal.

l'ustera: E che fainsa cun Stoppa?

Stoppa: Ad a mi am laschais in pos, capito!

Raischen: Il Gisep? Il Gisep. Stoppa, Stoppa – natürelmaing, già cha nu dru-vains üngüns draguns pel gö da Nadel.

Bandet: Chi spüdan tössi!

Stoppa: Eau as di, laschè'm in pos!

la fägida: (piglia ad Alexi e vo vi tar Stoppa, al do il maun e'l tira sü da la pri-tscha)

Tuots: (sun stuts) Uschê! E l'ustera?

Raischen: l'ustera es l'ustera. Da bun cour po'la giuver a se stessa. Que pu-daron dir be pochs umauns.

Alexi: Tü, mamma eau d'he sön.

l'ustera: Schi chantains dimena üna chanzun da nina, nana. E daspä cha vains cò ün esan ed ün bouv pudessans güsta chanter lur chanzun

Chaunt e Musica: «Traunter il bouv e l'esanin» (Entre le boeuf et l'âne gris) (chaunt arr.: G. A. Derungs) – musica: Begleitsätze zum Weihnachtssing-kreis

5. scena

(ils preschaints, Giand ed Andri)

Andri: (our'd fled) ch'Ella ans s-chüsa, duonna Nuotta ch'essans be gnies aint sainza picher!

I'ustera: Schi, schi! E che vessas gugent?

Gian: nu pudess'la – forse – impraster las pelerinas dals lavuraints da god? Nus lessans ir incuter als pesters.

I'ustera: que stuvais dumander ad els svest.

Andri: (a Stoppa) Fessa'L il bain . . .

Stoppa: (esitescha, ma zieva ün sguard sülla fugitiva) Schi! L'es picheda sü vi dal pöst da mieu cuz.

Burtel: E mia pudais eir avoir.

Andri + Gian: (daun maun las pelerinas e partan in früda) (Andri as volva sü glim da la porta) Au! Grazcha fich!

I'ustera: (cuorra vi tar la porta e clama) Andri, Gian!

Andri + Gian: (Tuornan e dumandan impazchaintamaing) Che esa?

I'ustera: Nu vais vus giuvo in scoula ün teater cun bes-chas?

Andri + Gian: Schi! Perche? Da Hans Sachs.

Andri: eau d'eira l'esan e Gian üna vacha. (els tramplignan)

I'ustera: aunz cu ir incunter als pesters am mnais quellas testas, nischi, fè il bain!

Raischen: uschigliö dais no las pelerinas, inclet!

Andri + Gian: (as stropschan) Bain, bain! (cuorran davent)

6. scena

(ils inquilins da la taverna as daun ün dachefer cun ünguotta)

Raischen: (do instrucziuns da redschia) (pantomimas)

Musica: 2 flötnas, 1., 2., 3. violina, cello (*Weihnachtliche Musik* – Edition Breitenkopf Nr. 6705 -Hug)

Andri + Gian: (tuornan cun üna testa da bouv ed üna dad esan e – davent)

Burtel: (metta sü sia testa da bouv)

ils oters: (rian)

Burtel: Mööö!

Bandet: Scu fat per te, Burtel. Tü est propi tü in persuna. (contemplescha sia testa d'esan) Ad a mi am peran las uraglias ün pô cuortas.

Burtel: Hahaha! Alura nun hest da fer oter cu da las taglier giò e lascher cuc- cer our las tias, hahaha!

Bandet: (al do ün stumpel) Tü! (imnatscha)

Raischen: (do darcho instucziuns)

Chaunt e Musica: tema: «O Segner evra . . .» (coral 129; musica: 1 flötina, orgel (Oberstufe 145)

Raischen: il bouv e zieva l'esan!

Burtel: Mööööööööööö!

Bandet: Jaaaaaaaaaaa!

Raischen: stupend! Bainschi pudess l'esan chanter ün mez tun pü ot. Stoppa! Ün pô pü gentil cun Maria!

Stoppa: (fo üna stupenda pantomima)

l'ustera: (vers il public) curius, quist singuler bruntulun pera scu predestino per quista rolla.

Raischen: Stupend, stupend! Uossa stessans be auncha trenèr cur cha la sencha famiglia riva tar la stalla.

(la fùgitiva, il mat, Stoppa e l'ustera vaun vi tar la porta. – Cuour sbischöz)

bindè acustic: (sbischöz) (a picha sün porta)

Stoppa: chera uster, fè il bain da'ns der ricover. Ad essans povers fùgitivs. A vains pruvo dapertuot. L'uster da l'Anda blova vaiva üna saireda dal Club da la Rouda. L'uster dal Liun ho dit ch'el vöglier festager be cun da sia glieud ch'el hegia exclus dafatta sia servitüd. L'uster da . . .

l'ustera: Mò che perdais taunts plets? Gni aint, sajas bainvis! (Ella fo la mossa dal bivgnaint culs mauns)

Raischen: (vers il public) nischi, chera glieud. Quist gest (el fo eir el il gest dal bivgnaint) riva da fer uschè bain be qualchün chi ho propi il cour in maun scu l'ustera.

la fùgida: Grazcha, cher conumaun! Eau vaiva già do sü la sprauza. Eau vaiva cret, cha la misericordia hegia banduno la terra. Cu pudains nus esser grats?

l'ustera: rendand bön per bön e bön per mel!

Raischen: (voul scuter a l'ustera) Di: impü, la bunted nun ho ne paisa ne im-süra!

l'ustera: Tü filosof dal trenta! Lascha'm discuorrer scu cha m'ais creschieu il pical.

Burtel: Mööö! (el fo segn al puob da gnir no. Alura al scuta'l qualchosa aint illa uraglia)

Alexi: il bouv voul dir ch'el vess gugent sieu suolch.

Bandet: Eau d'he s-chalmanas suotaint quist . . .

Raischen: (admonischa) Tü sest che cha tü hest da fer!

Bandet: Jaaaaa!

Alexi: il bouv disch ch'el hegia udieu il chaunt dals pastuors.

Chaunt e Musica: «L'infaunt divin», chaunt e flötnas e cello (Singkreis 100)

Stoppa: (chi'd es ieu vi tar la porta) A sun auncha dalöntschi.

Alexi: (a sia mamma) schi quinta'm l'istorgia da Nadel fin cha vegnan!

ils oters: (vegnan no a tadler)

La fùgitiva: Lo inua cha nus d'eirans da chesa nu sun muntagnas scu cò tar vus. La terra descenda giò dal tschèl e las planüras peran dad e ir vi e sü aint il firmamaint. Cur ch'eau d'eira mattetta e cha giaiva vers Nadel, schi gnivan ils vents giò dal nord ed üerlaivan insembel culs lüfs famantos. Ed ils vents uzaivan sü sbschadurs enorms. E nus iffaunts schmachaivan ils

nes vi da las lastras da las fnestras per vzair chi chi nu tschessess dals buf-fadurs. — Noss vegls dschaivan cha'ls sbischadurs sajan las banderas dals exercits celstiels chi fatschan la ruotta per la vgnüda dal Salveder. Ed els crajaivan landervi.

E pêsch ed amur implivan lur cours. Ils vents raffüdaivan alura cur cha d'eira l'ura da la vgüda da Nadel. Ed alura, la vielgia, a mezzanot, cur cha our da mincha bain gnivan las famiglias per ir a messa, il bap u dafatta il non ouravaunt cun üna chandaila in maun — a dschaivan cha que saja per as parer dals lufs — alura as vzaiva suravi las planüras anels da glüschs chi s'univan a chadagnas pü daspera cha gnivan a la chesa da Dieu. E las glüschs brigliaivan dapü cu'l solit, scu per fer buna abinaunza cun las stailas al firmamaint. In baselgia vaiva Piotr cumanzo a suner l'orgel — fos, ma bel —

Orgel: melodia gregoriana (suneda fos)

e quels chi d'eiran, già in baselgia nu d'eiran buns da s'artgnair e chantaivan il Kyrie eleison cun lur vuschs profuondas scu'ls gods da mia patria . . . (s'artegna)! Alura haune scumando da crajer in fantasias! Ad haun perfin ars ils cudesch senchs e'ls cudeschs dals poets. Cha sajan nuschai-vels. Ed ils poets haune miss in praschun. Mô la gliend savaiva ils cudesch incirca our dadour.

Uschea, ils commissaris haun clappo auncha dapü ira invers ils poets e'ls cudesch senchs.

Cur cha mieu hom es gnieu our da praschun, d'eira'l sfrischlo da corp, mô si'orma d'eira dvanteda auncha pü ferma e sieu pled auncha pü pussaunt. Alura vains stuvieu fügen, perche cha'ls fermes d'eiran bainschi buns da fer sü praschuns, mô inabels da sragischer il pled — ch'els numaivan c a n - c a r.

l'ustera: A vegnan, ils pesters!

Raischen: Sün voss posts! Pinè's spert!

(il bouv e l'esan mettan sü lur testas. La fügeniva, Alexi e Stoppa as tschaintan in gruppa — l'ustera e Raischen vaun vi tar la porta. Cò aintran Andri e Giachen).

vusch da pester:

la staila nu's falla
cò e'la, dals fügenivs la stalla.
Stains a guarder,
scha'ns laschan entrer!
(a pichan sün porta)

l'ustera: che stais a tardiver?

7. scena

(ils pesters aintran e sun be stuts da l'aspet)

1. pester: quist nu vessans spetto!

2. pester: cu es que be pussibel!

3. *pester*: scu insceno a Bethlehem!

4. *pester*: Mooooooooooooo!

Burtel: Mööooooooooö!

Raischen: Che stais co a püffer! Fè vos dovair!

ils pesters: (faun la reverenza a la famiglia sencha e daun pels da bês-cha scu regal)

Chaunt e Musica: «*Dorma, dorma infauntin*» chaunt, violina e cello (arr. G. A. Derungs)

8. scena

(vers la fin da l'accumpagnamaint s'évra la porta da beselgia ed ün puob cuorra aint da baselgia)

il puob: a vegnan, a vegnan (el cuorra aint sül palc)

(aint da baselgia vegnan ils 3 raigs cun lur staila chi gira. Els chauntan – igluminos be els – üna chanzun dals 3 raigs.

Musica: «*Noi siamo i trere*», 2 flötina, violina e cello (arr. G. A. Derungs)

Melcher: (a Chasper) Tü guardast propcha our scu l'aungel scravuno.

Baltisar: Che curius bellet hest tü do sü?

Chasper: Tschaira da s-charpas, marca Wally. Mia Tinetta ho dit cha quella glüscha il pü bain e tegna pü bain cu fulin giò dal chamin. E – dal rest, gûsta filmstars nun essas neir vus.

Melcher: Tü nu suos-chast pü dir la marca da la tschaira, que es fat reclama! Hej! Inua es il quart?

Baltisar: quel es ieu a perder e stu uossa ir in errur fin a Pasqua causa ch'el nun ho cret cha saja dvanto ün miracul.

Chasper: Eau, per mia part d'he eir fadia da . . .

Melcher: Fo atenziun, Tü Tumesch melcrettaivel. Üngüna cretta es perdu-nabel, mezza, grischa, dubiusa cretta – cundanabel.

Chasper: Tü m'est ün vaira ravarenda!

Melcher: Guarda, schi gurada (muossa d'üna vart) perfin ils Tütschets haun ün bös-chin. Nun es que forsa ün miracul!

Chasper: Mô, algorda't da quels da Crastatscha! Quels chantaivan curiusas chanzuns da Nadel: da quellas da protesta cunter: il chapitalissem, materialissem, imperialissem, establishment, militarissem, sfrüttamaint, producziun, consum, baratöz da regals, manipulaziun . . .

Baltisar: Schmetta e guarda davent cur cha tü vezzast simlas robas!

Chasper: Eau guard davent, hej, hej . . .

Melcher: Fains nos dovair! Hü!

Melcher: (a Baltisar) Tira la staila, cha quella nu vo suletta, cha melavita nu vainsa auhcha forza atomica per la fer ir.

Baltisar: (tira la staila scu ün bluord)

Chasper: Be plaunet, Balti! Na cha l'ans giaja ourdglioter.

(intaunt sune rivos aintasom baselgia e sü da la s-chela dal cor. Els as volvan e chauntan la chanzun dals trais raigs per as preschanter)

Chaunt e Musica: «Ils trais sabis» chaunt dals sabis, cello e 2 gias pizzicato – violina e cello (arr. G. A. Derungs)

il puob: (chi d'eira darcho turno inavous tals sabis) Gni, gni sabis d'Oriaint, l'iffauntin quel es cuaint!

(Ils 3 sabis pichan porta. Raischen ils maina vi tar Maria . . .

Ils raigs: che bel iffaunt!

Baltisar: ün pô grand per ün nouvnaschieu (be daperse!)

Chasper: (as sgoba) o che cher . . .

Alexi: (ho temma) naaaa!

Il bouv: hahahah . . .! l'ho temma dal scravuno, hahaha!

Raischen: Bouv, tü croudast our da tia rolla!

Il bouv: Möööö!

Melcher: (as sgoba per vair l'iffauntin) El sumaglia precis a sieu bap (congualand cun Stoppa)

la fùgitiva: (crida suot vusch)

Bandet: che sumglientscha, hahaha – cun Stoppa – hahaha?

l'ustera: tascha! Guai!

Baltisar: (mussand sül bouv e sül esan)

Daspö cura discuorran las bes-chas?

Raischen: So'l, sar raig, quist'es la not dals miraculs (a Bandet) mô taschair pudessast tuottüna, tamberl.

il bouv: Mööööö!

Chasper: Che ho'la quella povra bes-cha? Forsa fam?

Raischen: (riand) il bouv nun ho mê fam!

l'ustera: (vo vi tal bouv e'l scutta qualchosa aint ill'uraglia) Eau d'he vis cha'd haun paquets e sachs.

Melcher: (a la fùgitiva) cò, ün regalet per tieu figl. Per ün cudeschet da banca nu tendscha que tar nus e per üna viafier electrica neir, ma que vain propi da cour. Perche avoir s vess s'ho be que cha's do gugent.

Baltisar, Chasper: (daun eir lur regals)

Melcher: E nus chantessans gugent üna chanzun, mô scha'd essans rochs ed – eir uschigliö povers corvs. Ad es pirantüms!

Chasper: (as squassa dal fraid) Impustüt per me. Eau savess ün gospel, cha nomnan eir negro spritual.

Andri + Gian: Nus savains eir ün. E quel chantains impè dal negher.

*Chaunt e Musica: «Nobody knows» Negro Spiritual, 1 solist e cor, ritmica tamburs e tamburins (Oberstufe 140)
(dùrant il chaunt tira Baltisar la staila)*

9. scena

(Intaunt cha chauntan l'ultim vers as oda apaina, mô tuottüna la rumur d'ün auto chi do gas)

(Alura, apaina glivro, üna vusch da duonna ourasom baselgia, Duos persunas; plajedas in mantel e pelitscha vegnan eint da baselgia. L'hom ho in maun chadagnas d'auto chi sclingian.

la dama: Oramai vessast pudieu lascher cugiò eir las chadagnas.

l'hom: Tü hest radschun

la dama: Tü, eau vez üna glüsch! Lo chattainsa forse ün hotel. (cun mela vöglia) Cha vains stuvieu avoir quista panna!

10. scena

(ils duos richs sun gnies aint e sü aint in cor. A pichan porta)

l'ustera: Be inavaunt! Tuot es bainvis!

Raischen: chi so mê che diave . . .

la dama: Schi cu? Bainvis? Vus nu pudais savair chi cha nus essans?

l'ustera: Tuottüna essas bainvgnieus!

Raischen: l'ustera cumpra adüna il giat aint il sach.

Stoppa: sch'eau m'imapis ch'ella ho piglio sü eir a me!

l'ustera: il cour nu dess fer cundiziuns.

(intaunt sun ils duos richs entros. Ils oters sun ieus da la vart ed haun re-
gnentschas, aversiun . . .)

11. scena

la dama: (as terdscha sia vzüda ed explorescha cul sguard tuot l'ambiant)
Na, na na! Anguoscha, na!

tuot ils oters: (Marmugnöz)

ün pester: pera cha que nu saja bun avuonda per quist signuria.

il signur: (do maun a sia duonna pel bratsch e l'admonischa. Alura fo'l duos
pass inavaunt) S-chüsè a mia duonna. Mô umauns essans eir nus.

bgers: mô?

il signur: laschè'ns ster cò. A vains gieu üna panna d'auto sül viedi per ir sün
nossa chesa da vacanzas sü Purtun.

bgers: (marmugnöz)

l'ustera: Cò sun eau patruna, inclet, ed impü, ad es Nadel. Am pera cha vais
schmancho cha'd es Nadel melgro nos gö. Scha vais be giuvo il gö e nu'l
vais sentieu, alura am displescha que fich.

Bandet: Mô bain!

Stoppa: (vo vi tal signur e'l piglia our'd maun las chadagnas e la valisch e'l
condüa no tar la maisa)

la fùgitiva: (fo il glistess cun la dama)

il signur: Nus as ingrazchains, chera glied. Chi so scha quel hom chi'ns vu-
laiva güder ho cir simla furtüna?

Chasper: Che hom?

la dama: Ma, ün hom chi d'eira gnieu sur cunfin. Ch'el giaja in tschercha da
sia duonna e da sieu figl.

la fùgida: Naaa! (Ella voul cuorrer our da porta)

Stoppa: (la tegna inavous) che!

Raischen: (l'admonischa) Stoppa! – Andri, Gian e chi auncha cuorra a
tschercher il fùgitiv? (Andri + Gian ed oters cuorran davent)
(als oters) Chi da vus ho ün telefon? Il pü daspera!

ün pester: Eau, perche?

Raischen: Cuorra, cuorra a telefoner a la pulizia cha dessan tgnair sü ün hom chi chamina sülla N 5 e'l mner no cò.

il pester: Eau cuor (mô el nu vo tuöttüna brich, perque il stumplan ils oters our da porta)

l'ustera: (a quels chi sun sün porta) gni aint, po fer cha nu'l chattan, nischi. Que nu güda ünguotta cha tuot cuorra. Ans pinains püchöntschi per quist miracul da Nadel, per la reunium da la famiglia fùgitiva.

(Ella vo vi tar la fùgitiva e la do üna brancleda) Chera sour! (Ellas cridan)

Baltisar: Schi tadlains ün pô musica per superer l'impazienza.

Chaunt e Musica: tema: «O Segner evra . . .» chaunt ad üna vusch, violina e cello – musica: Heidschi bumbajdschi . . . (Universal Edition UE 15903 – Hug)

la dama: Anguoscha! Inua es mieu hom? El nu saregia ieu a tschercher . . . El es dalum arfrado!

Melcher: (cun ironia) quel es ieu cals oters. Mô so'La, stimatissima signura directura, ün miel dafraid es meglder cu memma raps e poch cour.

Musica: Tema: «O Segner evra . . .» improvisaziun dal organist

12. scena

(a s'oda pass, pichs a la porta – aint sül palc tagnane il fled)

bindè acustic: (sbischöz)

l'ustera: Que nu paun esser ils oters. Quels fessan dapü canera.

(Ad aintra üna persuna plajeda aint in ün mantel sdratschlieu – zieva el ün singuler tip cun sü üna curuna splatütscheda: il quart raig.

Ils preschaints nu saun che s'impisser)

la fùgitiva: (do ün pitschen sbreg e cuorra vi tal fùgitiv e'l brancla, Alexi eir. A scuffuondan tuots trais)

l'ustera: (ils maina inavaunt)

Ed alura vain notiers eir il quart raig, mez dschiet, perche ch'el vaiva do sia pelerina al fùgitiv)

Chasper: (als oters raigs) Melcher, Balti, mô que es nos quart collega!

il quart: Schi! frers, eau sun il quart e cret d'heja dad esser dafatta be il tschinchevel, la tschinchevla rouda vi dal char e d'eira sparmalo e dischillus. E regals nu vaivi neir üngüns. Mauns vöds d'he eau cret, e crajaiva dad esser il pü pover dals povers. Mô cur ch'heu d'he inscuntro il fùgitiv e d'he vis cha's po regaler eir cun avoir ünguotta, schi – que – m'ho güdo. Eau savaiva novas da la fùgitiva – ruc-zuc – ho fat mieu tscharvè, cum-bino d'heja scu ün computer. E – cò essans.

l'ustera: Vè, cha't s-chudains (a tuots) eau d'he nempe üna surpraisa – vin chod! Bainschi da quel cha's vezza a guardar a traviers fin in Africa.

Chasper: (entusiasmo) Africa!

(Intaunt vain l'hom rich chargio cun paquets aint da porta. Els ils pozza sün maisa)



il signur: Cò!

la dama: (la fùgitiva) Acceptast mia pelitscha?

la fùgitiva tascha

la dama: Eau at rov!

la fùgitiva: (la do üna brancleda)

la dama: Grazcha!

il bouv: Eau d'he fam! Ed uossa vainsa da manger. Chera Nuotta . . .

l'ustera: Schi, mô pazchainta't auncha ün mumaint. Che s'impaisa la glieud, scha tü pensast be al maglier, cher bouv. Il prüm chantainsa auncha üna chanzun, sest, scu cha's fo aint illas bunas famiglias! (cun ironia).

il bouv: (ho piglio giò sia testa e savura vi d'ün paquet cun aint ün salam. A Raischen) Savura, tü chi dschaivast cha'ls miraculs nu savuran.

Chaunt e Musica: tema: «O Segner evra . . .», cor dals scolars cun la raspe-da; orgel – cuort preludium, tutti (coral 129)

l'ustera: Ed uossa chera glieud. Chi chi ho piazza in chesa, quel dess piglier a l'ün u l'oter da noss giasts tar el. Cun giasts managi natürelmaing eir als taglialainas; per ch'els hegian ün miel dapü prüvadentscha cu còt tar me.

Sunasencha: (Ils scolars vaun scu prüms our da baselgia e's mettan sü in lingua. La glieud passa traunterour.)

L'anguel da la saira

flöta o oter
instr. da mel.

vuseh

sainins

xilofon

triangul

metallofon
(o clarqzin)

instr. da bass
A, G, D

1. L'an-guel da la sai - ra shou - la uos - sa vi al fir - ma - maint
 2. Lu - ra va'il sün la mun - to - gna, a la glü - na fond se - gna
 3. Cur cha quel - la sü cum - pa - ra, l'an - gue - lin ban - du - na l'ot

Fine

Fine

Auf Wunsch der Kant. Lehrmittelkommission veröffentlichen wir die Originalfassung des Liedes «L'anguel da la saira» von H. R. Schneeberger. Es ist auch in leicht veränderter Fassung auf S. 14 des romanischen Liederbuches «Chantain» enthalten.

1. + 2.

ed im-piz-za
da gnir sù e
e vain giò sà'n

las glü-mi-nas
spon-der ou-ra
nos-sa ter-ra

chi il' tschêl fan
la cler-glü-na
a su-nar il

stra-glü-schaint,
sur la val.

3.

sain da not.

dal segn
al Fine